Translating Ise Monogatari through the Lens of Process Grammar Model A Bilingual and Structured Approach to Classical Japanese Narratives

Hilofumi Yamamoto Bor Hodošček Xudong Chen

Institute of Science Tokyo The University of Osaka

Introduction

- · Ise Monogatari: A classic of Japanese literature
- Process Grammar Model: A framework for understanding narrative structures
- Bilingual approach: Bridging classical Japanese and modern English

Problem

- Translation used to write unwritten elements in the original text.
- Translation has not been provided the intention of the author's unwritten meaning.
- Translation does not allow readers to speculate the author's intention.
- The original work would be less interesting by reading the such translation.

Methods

- 4-Step Translation Process
- Use of Process Grammar Model

Ariwara no Narihira

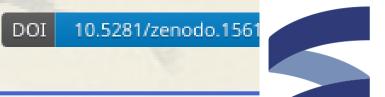
- The essence of gloss is to provide a description that allows understanding of meaning and grammatical function without knowing the original language.
- In that respect, this design philosophy is accurate and gets to the essence.

Results and Conclusion

- Enhanced understanding of Ise Monogatari
- Effective bilingual translation
- Insights into narrative structures
- Check the flow of the translation process

References

- Yamamoto, H. (2025). Process Grammar Model (v1.0.11). Zenodo. https://doi.org/10.5281/zenodo.15613134 DOI 10.5281/zenodo.156





SCIENCE

TOKYO